Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie nie ma narady, załamują się plany, lecz gdzie wielu doradców, tam się ostają.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie nie ma narady, załamują się plany, lecz gdzie wielu doradców, tam się ostają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie nie ma rady, nie udają się zamysły; powiodą się zaś przy mnóstwie doradców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie niemasz rady, rozsypują się myśli; ale w mnóstwie radców ostoją się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozpraszają się myśli, kędy nie masz rady, ale gdzie jest wiele radzących, utwierdzają się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamiary unicestwia brak rady, dojrzewają, gdzie wielu doradców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie nie ma narady, nie udają się zamysły; lecz gdzie jest wielu doradców, tam jest powodzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Plany upadają, gdy brak rady, gdy wielu doradców, to się powiodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Plany zawodzą, gdy nie ma porady, z pomocą doradców będą wykonane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bez narady zamierzenia się rozwiewają, utwierdzają się, gdy doradców wielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Киплять думками ті, що не шанують ради, а в серцях тих, що радять, остається рада. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie brak narady, tam zamysły spełzają na niczym; ale ostoją się tam, gdzie dużo doradców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Plany zostają zniweczone, gdzie nie ma poufnej rozmowy, lecz przy mnóstwie doradców osiąga się cel. |

1. 1) <x>240 15:22</x> wg G: Gardzący radą podważają plany, lecz w sercach radzących pozostaje rada. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 11:14</x> [↑](#footnote-ref-3)